

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: Eliška Novotná

Název diplomové práce: Typy filmového překladu (dabing, titulky) s příklady z animované verze filmu Robin Hood
Types of Film Translation (dubbing, subtitling) and the Examples of the Cartoon Version of a Robin Hood Film

Vedoucí diplomové práce: Mgr. Alice Sukdolová, Ph.D.

Oponent diplomové práce: Mgr. Ludmila Zemková, Ph.D.

I. Cíl práce a jeho naplnění:

1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
- 2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky**
3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněný
4. Stanovený cíl nebyl naplněn

II. Struktura práce:

1. Logická, jasná a přehledná
- 2. Přiměřená**
3. Uspokojivá
4. Nevhodná

III. Práce s literaturou:

1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu, přesná práce s citacemi, kritická analýza zdrojů
- 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu**
3. Průměrná práce s literaturou
4. Slabá, chybná nebo nedostačující

IV. Prezentace a interpretace dat:

1. Systematická, logická prezentace, originální a důsledná interpretace
- 2. Velmi dobrá prezentace dat, úspěšný pokus o jejich interpretaci**
3. Uspokojivá prezentace i interpretace dat
4. Neodpovídající prezentace, nedostatečná analýza výsledků

V. Formální stránka:

1. **Odpovídá všem stanoveným požadavkům**

2. Obsahuje drobné formální chyby
3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků

VI. Jazyková úroveň práce:

1. Výborná
2. **Velmi dobrá**
3. Dobrá
4. Podprůměrná

VII. Náročnost zpracování tématu:

1. Velmi vysoká
2. Vysoká
3. **Střední**
4. Nízká

VIII. Přínosy práce:

1. Originální zpracování a názory, předkládá nová zjištění
2. **Práce je v daném oboru přínosná, ale neobsahuje originální a nová zjištění**
3. Průměrné, omezené využití výsledků práce
4. Nedostatečné, práce nemá jasný přínos pro obor

Vyjádření oponenta diplomové práce :

Předkládaná diplomová práce se zabývá rozdíly v překladu dialogů pro titulky a v úpravě dialogů pro dabing. V teoretické části autorka popisuje charakteristiku anglického a českého jazyka a popisuje postupy, metody a principy literárního a filmového překladu. Závěrečná kapitola teoretické části je věnována charakteristickým překladatelským metodám. V praktické části autorka analyzuje přístup dabované a titulkové verze k českému jazyku ve vybraných pasážích animovaného filmu *Robin Hood*. Diplomantka se správně zaměřila nikoli na izolovaná slova, nýbrž na celé promluvy a pokusila se je analyzovat dle předem stanovených kritérií. Zde kladně hodnotím snahu o lingvistickou analýzu zkoumaných pasáží. K přehlednosti této části práce přispívají tabulky, díky kterým jsou rozdíly mezi originálním zněním, titulkovou a dabingovou verzí promluvy jasně rozeznatelné. U některých příkladů však chybí širší kontext. Zde by stálo za úvahu zařadit do příloh souvislý zkoumaný text, ke kterému by se čtenář mohl případně obrátit. Závěrečné podkapitoly praktické části shrnují překladatelské metody, které využívají ve svém překladu titulky a které dabing. V práci se vyskytují občasné chyby interpunkčního a stylistického charakteru. Jak sama diplomantka v závěru práce konstatuje, tento výzkum jistě přispívá k pochopení odlišností dabované verze od titulků. I přes dílčí nedostatky považuji tuto diplomovou práci za přínosnou.

Práce splňuje základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji k ústní obhajobě.

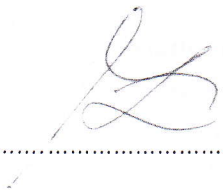
Navrhovaná známka: **velmi dobře**

Otázky k obhajobě:

Můžete upřesnit funkci a frekvenci prostředku *litotes*, který zmiňujete v praktické části (str.57)?

Jak si z hlediska kontextu vysvětlujete absenci konotace u názvu zvířete *a fox* (str.60)?

Podpis oponenta diplomové práce



Datum: 19.8.2013